



3875

MUSICALIA 8 IIII

O. Mandelstam

M^{se}lle **Jrène Abendroth**
de l'opera imperiale à **Vienne.**



3 Melodies

pour
chant avec accomp^t de Piano

(Texte français, allemand et polonais.)

Musique
DE

S. Wieniawski. Op. 17.

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. MENUET (Fr. Coppée.) | Prix Fl. --.60.
M. 1. --. |
| 2. CHANSON DE PRINTEMPS. (Arm. d'Artois.) | Fl. --.60.
M. 1. --. |
| 3. BOLÉRO. (Alfred de Musset.) | Fl. 1. 20.
M. 2. --. |

Deutsche Übersetzung von R. Steingraber.
Przekład polski Leona Lisowskiego.

Tous les arrangements réservés.
Propriété des Editeurs pour tous pays.

LEMBERG,
Jakubowski & Zaduwicz

Editeurs de Musique.

VARSOVIE,
Gebethner & Wolff, „Echo” Magasin de Musique.

LEIPZIG,
Breitkopf & Härtel.





3875

III Mms.

3

P. Mendelssohn

BOLÉRO.

Alf. de Musset.

Deutsch von R. Steingraber — Polski przekład Leona Lisowskiego.

St. Niewiadomski, Op. 17. No 3.

Molto con anima.

CANTO. 

PIANO. *f* 



f marcato

Nous venions de voir les tor-reaux, trois garçons, trois fil - let - tes
Wir kommen grad'vom Stier-ge-fecht, — drei Pärchen fröh-lich al - le,
Z cyr - ku raz i - dzie - my żwa - - wo, — Trzej chłop - ey trzy ko - bie - ty



Akc. Nr. 5184/48

Bibl. J. 89

sur la pe - louse il fai - - sait beau et nous dan-sions un
 der Ra - sen kommt uns e - - ben recht, ein Bo - le - ro wär'
 Wtem ste-sknio - ny za za - - ba wa ktoś tra - ca w ka - sta -

bo - - lé - ro tra - la la la, tra - la la la, et nous dan -
 gar nicht schlecht tra - la la la, tra - la la la, ein Bo - le -
 nie - - ty tra - la la la, tra - la la la, na ha - sło

sions un bo - lé - - ro au son de ca - sta - gnet - - tes.
 ro wär' gar nicht schlecht beim Ca - sta - gnet - ten Schal - - le.
 to do tań - ca sta - jem wraz: bo - le - ro po - ry - wa nas.

Meno mosso.

Di - tes moi voi - sin si j'ai bon - ne mi - ne et si ma bas - qui - ne
 Lie - ber Nach - bar geht, ma - chet mir die Freude, in dem neu - en Klei - de
 Powiedz też mój lu - by czy mi dziś do twarzy gwoździł ten we włosach

p

il basso un poco marcato

molto rall. e con espressione *molto grazioso a tempo*

va bien ce ma - tin, di - tes moi voi - sin! Vous me trou - vez la tail - le
 fin - det ihr mich nett, fin - det ihr mich nett, sind nicht ein hübsches Paar wir
 i swią - te - czny strój powiedz lu - by mój czy żua - wka do - brze na mnie

fi - - ne, vous me trou - vez la tail - le fi - - ne,
 bei - - de! sind nicht ein hübsches Paar wir bei - - de!
 le - - ży czy dziś po - do - bam się mło - dzie - - ży,

— les fil - les de Ca - dix ai - ment as - sez ce - la! tra - la la
 — ja, Ca - dix Schönen lie - ben wahr - lich sol - che Art! tra - la la
 — bo przecie ka - żda zna wKa - dy - ksie o - to dba! tra - la la

la la la, tra - la la la la la, ai - ment as - sez ce - - la, tra - la
 la la la, tra - la la la la la, lie - ben sol che Art! tra - la
 la la la, tra - la la la la la, ka - żda zna o - to dba, tra - la

6 Tempo I.

la!
la!
la!

f

Et nous dansions un
Der Bo - le - ro wogt
A że by - ło to wnie-

f marcato

bo - - lé - ro un soir c'é - tait di - - man - - che
hin und her in mil - - den Sommer - - luf - - ten
dzie - - łą wieg wnet nas o - to - - czo - - no

vers nous en - vint un hi - dal - go cou - su d'or la plume
ein Hi - dal - go kommt auf uns her den Hut geschmückt mit
Chłop - ców dziewcząt przyszło wie - - le i tań - czy ca - ła

Polka Niewiadomskiego. O. Maudziński

au cha-peau, tra - la la la, tra - la la la, cou - su d'or
 Gol - - de schwer, tra - la la la, tra - la la la, den Hut ge -
 gro - - no, tra - la la la, tra - la la la wtem strojny

la plume au cha-peau et le poing sur la han - - che.
 schmückt mit Gol-de schwer, die Ar-me in den Hüf - - ten.
 pa - nek ja - kiś zbli - ża się i ku nam ca - łu - sa śle.

Meno meno.

„Brune au doux sou - ri - re, si tu veux de moi,
 „Willst du sein mir hold, mei - ne sü - sse Klei - ne,
 „Chcesz być mo - ją dziewcę, przyznaj się ko - cha - nie,

con espressione *deciso*

tu n'as qu'a le di - re cet or est à toi, cet or est à toi! „Pas -
 gleich soll sein das Dei - ne die - ses blan - ke Gold, die - ses blan - ke Gold! „Mein
 mam ja zło - ta do - syc by roz - ko - sznie żyć, Chcesz ty mo - ją być? „Idź

sez, vo-tre che-min beau Si - - re, pas - sez, vo tre che-min beau
 Herr, o las-set uns al - - lei - - ne, mein Herr, o las-set uns al -
 z Bo - giem mój ty pię-kny pa - - nie, zwróć w in - - ną stro-nę swe we -

Si - - re, les fil-les de Ca - dix n'en-ten-dent pas ce - la,
 lei - - ne, nein, Ca-dix Schö-nen lockt man nicht auf die-se Art,
 zwa - nie, wKa-dy-ksie za-dnej znas nie zwa-bisz na-to nie

ppyspie

Ad.

tra - la la la la la tra - la la la la, n'en-ten-dent pas ce -
 tra - la la la la la, tra - la la la la, nicht auf die-se
 tra - la la la la la tra - la la la la, za-dnej nie zwa-bisz

*

Tempo I.

la! tra-la la!
 Art! tra-la la!
 znas! tra-la la!

f

f marcato

Et nous dansions un bo - lé-ro — au pied de la co - li - - ne
 Wir tan - zen freu - dig und be - hend — mit fröh - lich munt' rem Sin - ne.
 Po za - ba - wie już dru - ży - - na, — do - do - mu się roz - bie - ga

sur le che - nin pas - sa Dié - go — qui pour tous bien n'a qu'un manteau, —
 Di - e - go kommt da - her ge - rennt, — der wei - ter nichts sein ei - gen nennt,
 Lecz zabrzała man - do - li - - na — i smę - tna piosn - ka Die - - ga, —

tra - la la la, — tra - la la la, qui pour tous bien n'a qu'un man - teau et
 tra - la la la, — tra - la la la, der wei - ter nichts sein ei - gen nennt, als
 tra - la la la, — tra - la la la, na głos ten wnet sta - je - my wszystkie

Meno mosso. *p con passione*

qu'u - ne man - do - li - - - ne. „La belle aux yeux doux
 ei - ne Man - do - li - - - ne. „Wenn es dir be - liebt
 wraz bo piosnka zachwyca nas. „Zbyt za - lo - tna je - steś,”

veux tu qu'à l'é - gli - se de - main te con - dui - se un a - mant ja - loux
 führt dich zum Al - ta - re, der seit ei - nem Jah - re, dich ei - fer - süch - tig liebt, dich
 mó - wi z ci - cha Die - go „u - śmiech dla ka - żde - go i spoj - rze nie masz

Vivo con brio.

un a - mant ja - loux?“ „Ja - loux, ja - loux qu'el - le so - ti - - se, ja -
 ei - fer - süch - tig liebt?“ „O Ei - fersucht, das wär' das Wah - - re, o
 choć ma zazdrość znasz!“ „Ach lu - by przyjmij do - bra ra - - de, eo

loux, ja - loux qu'el - le so - ti - - se les fil - les de Ca -
 Ei - fersucht, das wär' das Wah - - re. Nein, Ca - dix Schö - nen
 pre - dziej po - rzuc śmieszna wa - - de bo jej nie lu - bi

dix crai - gnent ce de - faut là, tra - la la
 scheu'n nichts mehr als sol - che Art, tra - la la
 za - dna znas wKa - dy - ksie nie, tra - la la

And. *

la la la, tra - la la la la la, crai - gnent ce de faut là,
 la la la, tra - la la la la la, nichts mehr als sol - che Art,
 la la la, tra - la la la la la, za - dna znas, za - dna znas,

les fil - les de Ca - - dix crai - gnent ce de - faut là!
 nein, Ca - dix Schö - nen scheu'n nichts mehr, als sol - che Art!
 bo wa - dy tej nie lu - - bi za - dna, za - dna z nas!



1871
1872
1873